



直貢寶法林
Drikung Rinchen Choling

འགྲུབ་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་དུ་ རྩོམ་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་དུ་

阿企護法簡修儀軌

The Brief Invocation of the Dharma Protectors called
“The Lightning Flash of Activities”



དཀར་ཆག

目錄

Content

ཤོག་གཤམ། 頁數

སློབ་པ་སེམས་བསྐྱེད།

利他發心

Altruistic Motivation..... 1

འཇུག་པ་སེམས་བསྐྱེད།

行菩提心

Action Bodhicitta Prayer..... 2

སྐྱབས་འགྲོ།

皈依發心

Short Refuge Prayer..... 3

ཚད་མེད་པ་བཞི།

四無量心

The Four Immeasurables..... 4

དངོས་གཞི།

正行

The Main Part..... 5

བསྟོད་པ་ནི།

讚頌

Praise..... 9

གསོལ་བསྐྱུས་

阿企佛母祈請文

A Supplication to Achi Chok..... 14

བཟོད་གསོལ་ནི།

祈恕文

Requesting Forgiveness..... 15

ཡིག་བརྒྱ།

金剛薩埵百字明咒

Hundred-Syllable Mantra of Vajrasattva..... 16

ཐོན་ལས་བཅོལ་བ་ནི།

祈請護法總體事業

Requesting the Dharma Protector to perform the activities..... 17

ཤིས་བརྗོད་ནི།

吉祥偈

Glorious Auspicious Prayer..... 22

བསྐྱོད་ནི།

迴向

Dedication Prayers..... 25

སློན་པ་སེམས་བསྐྱེད།

利他發心

Altruistic Motivation

བདག་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགུ། གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོགས།

達拉 檔哇 接貝紮 挪巴 接貝 給

DAG-LA DANG-WAR CHE-PAI-DRA / NO-PAR CHE-PAI GEG /

願對吾忿恨之敵人 傷害之邪魔

ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བར་དུ་གཙོན་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བྱས་པའི།

踏巴 當 湯接 千貝 爬度 覺拔 接巴 湯接 計 作 接貝

TAR-PA DANG TAM-CHE KYEN-PAI BAR-DU CHO-PAR CHE-PA

TAM-CHE KYI TSO CHE-PAI /

以及一切阻斷我解脫得證遍智者為主之

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ བདེ་བ་དང་ལྷན། ལྷུག་བསྐྱེད་དང་བྲལ།

瑪南 迦當 釀貝 森間 湯接 喋哇 當滇 董雅 當 紮

MA-NAM KA-DANG NYAM-PAI SEM-CHEN TAM-CHE

DE-WA DANG-DEN/ DUG-NGAL DANG DRAL /

等虛空一切如母眾生 具樂離苦

ལྷུར་དུ་སྒྲ་ན་མིད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ། ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

紐讀 拉那 美巴楊 達巴 作貝 蔣丘 仁波切 透巴恰

NYUR-DU LA-NA ME-PA YANG DAG-PAR DZOG-PAI

JANG-CHUB RIN-PO-CHE TOB-PAR-JA /

迅速得證 阿耨多羅三藐三菩提 (三次)

All mother sentient beings – Especially those enemies who hate me, obstructors who harm me, and those who create obstacles on my path to liberation and all-knowingness – May they experience happiness, be separated from suffering, and swiftly will I establish them in the state of unsurpassed, perfect, complete, and precious Buddhahood. (Recite three times)

འདྲུག་པ་སེམས་བསྐྱེད།

行菩提心

Action Bodhicitta Prayer

དེའི་ཚེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།
 迪 切 讀 桑 瑪 接 吉 爬 讀 律 雅_(台) 夷 順 給 哇 拉 過
 DEI CHE-DU SANG MA-GYE KYI BAR-DU
 LU-NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL /
 是 故 直 至 得 證 佛 果 身 口 意 三 行 善

མ་གཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།
 瑪 細 爬 讀 律 雅_(台) 夷 順 給 哇 拉 過
 MA-SHEI BAR-DU LU-NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL /
 直 至 死 亡 身 口 意 三 行 善

དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཙམ་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་
 གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ། །
 讀 喋 仁 內 松 喋 尼 媽 桑 達 藏 吉 爬 讀
 律 雅_(台) 夷 順 給 哇 拉 過
 DU DE-RING-NE ZUNG-TE NYI-MA SANG-DA TSAM-GYI BARDU
 LU-NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL /
 從 今 直 至 明 日 此 時 身 口 意 三 行 善

Thus, until I achieve enlightenment, I perform
 virtuous deeds with body, speech and mind. Until
 death, I perform virtuous deeds with body, speech
 and mind. From now until this time tomorrow,
 I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

སྐྱབས་འགོ།

皈依發心

Short Refuge Prayer

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

桑接 卻堂 措吉 丘南 拉

SANG-GYE CHO-DANG TSOG-KYI CHOG-NAM LA /

諸佛正法聖眾會

བྱང་ལྷུང་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

蔣丘 爬讀 達尼 架速 企

JANG-CHUB BARDU DAG-NYI KYAB-SU CHI /

直至菩提我皈依

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

達給 今索 吉貝 索南 計

DAG-GI JIN-SOG GYI-PAI SO-NAM KYI /

我以布施諸功德

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། ཅེས་ལན་གསུམ།

卓拉 片企 桑接 竹巴 秀

DRO-LA PEN-CHIR SANG-GYE DRUB-PAR SHOG /

為利有情願成佛 (三次)

In the Buddha, the Dharma and the Sangha most excellent, I take refuge until enlightenment is reached. By the merit of generosity and other good deeds, May I attain Buddhahood for the sake of all sentient beings. *(Recite three times)*

ཚད་མེད་པ་བཞི།

四無量心

The Four Immeasurables

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་གམས་ཅན་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་

瑪南 卡當 娘貝 森間 湯接 喋哇 當
喋威 久當 滇拔 就 記

MA-NAM KA-DANG NYAM-PAI SEM-CHEN TAM-CHE DE-WA DANG
DE-WAI GYU-DANG DEN-PAR GYUR CHIG /

願一切眾生具樂及樂因

གུ་དང་ལྷན་པར་གུ་ར་ཅིག་སྤྲུག་བསྐྱེད་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་གྱི་གུ་དང་བྲལ་བར་

董雅_(台) 當 董雅_(台) 吉 久當 紮哇 就 記

DUG-NGAL DANG DUG-NGAL GYI GYU-DANG DRAL-WAR GYUR CHIG /

願一切眾生離苦及苦因

གུ་ར་ཅིག་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གུ་ར་ཅིག་

董雅_(台) 美貝 喋哇 當 米紮哇 就 記

DUG-NGAL ME-PAI DE-WA DANG MIN-DRAL-WAR GYUR CHIG /

願眾生不離無苦之妙樂

ཉེ་རིང་ཚགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གུ་ར་ཅིག་ ཅེས་ལན་གསུམ།

涅仁 恰當 逆當 紮威 當 妞拉 內拔 就 記

NYE-RING CHAG-DANG NYI-DANG DRAL-WAI TANG-NYOM-LA
NE-PAR GYUR CHIG / *(Recite three times)*

願永離愛憎常住平等捨 (三次)

May all mother sentient beings, boundless as the sky, have happiness and the causes of happiness. May they be liberated from suffering and the causes of suffering. May they never be separated from the happiness which is free from sorrow. May they rest in equanimity, free from attachment and aversion.

རྗེ་ཏེ་ཡོངས་སུ་གུར་བ་ལས།
ཨ་ཕྱི་སྐྱུ་མདོག་དཀར་མོ་བཞེངས་ནས་ཞབས་གཉིས་ཀྱིས་བདུད་བཞི་མཐོན་པ།

啥 喋 永速 就巴累
阿企 固朵 嘎莫 賢內 暇膩吉 堵息 年巴

由彼“啥”完全化為
阿企身白色立姿，雙足踏壓著四魔

HRIH DE YONG-SU GYUR-PA-LE /
A-CHI KU-DOK KAR-MO ZHENG-NE ZHAB-NYI-KYI DU-ZHI NEN-PA /

It instantly transforms into Achi. Her body is radiant white in color and she is standing upon a corpse symbolizing subduing the four kinds of maras.

ན་བཟའ་དར་གྱི་ལྷ་བ་ལྷ་བ་གསོལ་བ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་རྒྱན་པ།
ཕྱག་གཡས་ན་དཔུལ་དཀར་གྱི་མེ་ལོང་འཛིན་པ།

拿沙 達及 拉路 索哇 仁波切 拿措吉 檢巴
恰耶那 巫嘎及 美隆 診巴

穿著飄逸絲綢衣，各種珍寶以莊嚴
右手持一白銀鏡

NA-ZA DAR-GYI LHAB-LHUB SOL-WA /
RIN-PO-CHE NA-TSHOK-GYI GYEN-PA /
CHAG-YE-NA NGUL-KAR-GYI ME-LONG DZIN-PA /

She is wearing the long flowing precious silken garments and is adorned with the various kinds of jewels. In her right hand she holds a white silver mirror

ལྷན། །འདས་མ་འོང་ད་ལྷ་དུས་གསུམ་གཟིགས་པ།

ཕྱག་གཡོན་ན་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཚོར་བ་བསྐྱམས་པ།

གསོལ་བ་བཏབས་ན་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་

喋 瑪翁 達大 迪順 息巴 恰雍那 夷新吉 挪布 南巴
索哇 大那 鼓杜 湯接

觀照過現未三時，左手持如意珍寶
若祈請一切悉求皆得滿願

DE MA-WONG DA-TA DU-SUM ZIG-PA /
CHAG-YON-NA YI-ZHIN-GYI NOR-BU NAM-PA /
SOL-WA TAB-NA GO-DO THAM-CHE /

in which she sees the three times. In her left hand she holds the wish-fulfilling jewel with which she fulfills the wishes of those who earnestly pray to her.

འབྲུང་བར་གྱུར། རང་གི་ཕྱགས་ཀར་ལྷ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ།

སྤྱི་ཅད་ཀར་པོ་ལ་སྤྲུགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བར་གྱུར།

瓊哇_爾求_爾 壤奇_(台) 杜嘎 達威 金闊吉 丁突
啥 嘎波拉 雅_(台) 吉 過哇求_爾

自身心間月輪上，咒繞白色“啥”字

JYUNG-WAR-GYUA / RANG-GI THUG-KAR DA-WAY KYIL-KHOR-GYI
TENG-DU/ HRIH KAR-PO-LA NGAG-KYI KOR-WAR-GYUR /

In my heart on a moon disk is the white syllable HRI (ཨྱི།) encircled by the mantra.

ཨོཾ་མ་མ་ཙ་ཀ་རྣམ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་ལྷན་སེམས་ལྷན་ར་ཇ་ར་ཇ་ལྷན་།
མ་མ་ལྷན་རྩྱུ་པ་པ་རྣམ་ལྷན་། ཞེས་མིང་ཚིག་དང་མ་ལྷན་པར་ཅི་རུས་བརྒྱ།

以下持心咒：

喻 瑪瑪 恰_克惹_爾 梭哈
雅_爾堵 沙_爾哇堵 惹_阿紮 惹_阿紮 堵
瑪瑪 堵 吽 呷 梭哈

如是詞組不混雜而盡力持誦

OM MA-MA TSA-KRA SWAHA
YAR-DU SARVA-DU RA-ZA RA-ZA DU
MA-MA DU HUNG PHAT SWAHA

Thus recite the mantra clearly as many times as possible.

བསྐྱོད་པ་ནི།
讚頌
Praise

རྗེ་བཞིན་བཟང་དབྱིངས་ལྷུག་དཔལ་ལྷན་ཚོས་ཀྱི་སྣོལ།
སྐྱེ་མདོག་དཀར་དམར་འགྱུར་མེད་འགྱིང་བག་ཅན།།

啥 形賞 映丘 巴樂滇 卻吉 卓
棍舵 噶爾瑪爾 決爾妹 僅哇 間

“啥” 美貌富源吉祥法度母
身色白紅不變嬌媚女

HRIH ZHIN-ZANG YING-CHUK PAL-DEN CHO-KYI DROL /
KU-DOK KAR-MAR GYUR-ME GYING-BAK CHEN /

Naturally good, infinitely rich, Achi Chokyi Drolma,
your body unchangeably colored white with a tinge
of red.

༄༅། །འཕོར་བའི་ལོག་ལྷ་སྐྱེས་བྱེད་འོད་མངའ་མ། །བདེ་ཚེན་དགའ་སྟེར་རབ་དགུས་
དཔལ་མོ་སྟེ། །ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཞི་བྱེད་འཇུག་པའི་སྒྲ།

闍威羅大建_(台)其 哦雅_(台) 媽
喋千 嘎爹 拉傑 巴莫 得 暇計 恰賦 息切 準貝 固
枯竭輪迴邪見威光母，施大喜樂極喜吉祥母
一面二臂使寂微笑身

KHOR-WAY LOK-TA KEM-JYE WO-NGA MA/ DE-CHEN GA-TER RAB-
GYE PAL-MO TE / ZHAL-CHIK CHAG-NYI ZHI-JYE DZUM-PAY KU /

You radiate the wisdom light which dries up the
wrong views of samsara. Your radiant happiness
bestows the greatest bliss. With one face and two
hands, your smile brings peace.

།ཕྱག་གཡས་རྩ་རུ་སྟོན་པ་ཀུན་བྱབ་སྒྲོགས། །གཡོན་པས་ཐོད་ནང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་འཛིན།
།སྒྲུབ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་རྩྭ་ཅིང་།

恰耶 達如 年巴 棍恰 卓 雍巴 退囊 也形 挪布 緊
竹巴 波拉 巫祝 棍作 今
右手搖鼓悅耳聲遍滿，左手顱器內盛如意寶
賜予行者一切勝悉地

CHAK-YE DRA-RU NYEN-PA KUN-KHYAB DROK /
YON-PA THO-NANG YI-ZHIN NOR-BU DZIN /
DRUB-PA PO-LA NGO-DRUB KUN-TSOL CHING /

In your right hand you hold a damaru which
pervades all with celestial sound. In your left hand
you hold a kapala containing the wish-fulfilling gem,
which grants all the accomplishments to those who
practice.

ཁྲ་འོག་སྣ་ལྗེའི་ན་བཟའ་སྐྱེ་ལ་གསོལ། རིན་པོ་ཆེས་རྒྱན་དར་གྱི་ཚོད་པན་འཕུར།
ཆིབས་སུ་སྒྲིན་གསེབ་ཚུ་རྟ་སྒྲོན་པོ་བཅུབས།

沙渥 那挨 拿沙 固拉 蘇 仁波 切簡 達吉 就編 撲
企速 今些 丘大 彎莫 計

穿著五色彩綢絹衣飾，珍寶莊嚴綾羅寶冠揚
騎乘藍色水馬於雲間

ZA-WOG NA-NGAY NA-ZA KU-LA SOL / RIN-PO CHE-GYEN DAR-GYI
CHO-PEN PHUR / CHIB-SU TRIN-SEB CHU-TA NGON-MO CHIB /

You wear the five kinds of precious silken garments,
adorned with jewels and crown with silken ribbons
waving. You ride amidst the clouds on a blue celestial
horse

ཁག་མཐུར་སྒྲོན་པོ་གསེར་སྒྲུབ་སེར་པོས་བརྒྱན། རང་ཆེན་སྒྲོ་ནན་སུ་མེན་ཡོབ་ཆེན་འབྲོལ།
ཁྲ་འོག་དར་གདན་གསེར་སྒྲུབ་སྒྲིང་བུ།

尤吐 彎波 些薩 些波 簡 達千 洛年 木面 有千 蘇
沙渥 達滇 些給 嘎丁 突

飾以藍色璵玉黃金轡，配飾綢緞肚帶銅藍鐙
絹絲衣墊黃金馬鞍上

YU-THUR NGON-PO SER-SAB SER-PO GYEN / DAR-CHEN LO-NEN MU-
MEN YOB-CHEN SOL / ZA-WOG DAR-DEN SER-GAY GA-TENG DU /

with turquoise reins, ornamented yellow golden
bridle with silken tie and precious stone stirrups.
You sit on a silk cushioned golden saddle.

༄༅། །དབྱིངས་ལྷག་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་བཞད་པའི་ཚུལ། །སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཕོ་ཉའི་ཚོ་འབྲུལ་
སྟོན། །ལྷ་མིན་གཞོན་སྤྱོད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོས།

映秋 巴滇 拉莫 斜貝 粗 寧皆 千坡 潑捏 丘出 敦
拉名 餒僅 康卓 措吉 過

富源吉祥天母喜笑姿，大悲顯現使者之神變
周繞非天藥叉空行眾

YING-CHUK PAL-DEN LHA-MO ZHE-PAY TSHUL /
NYING-JE CHEN-PO PHO-NYAY CHO-THRUL TON /
LHA-MIN NO-JYIN KHA-DRO'I TSHOG-KYI KOR /

Infinitely rich, glorious divinity with smiling form,
you miraculously manifest spiritual messengers from
your great compassion. You are surrounded by an
assembly of Asuras, Yakshas and Dakinis,

།ཐིན་ལས་བཞི་ལྷན་སྟོན་མེད་ངང་ཚུལ་ཅན། །ལུན་སུམ་ཚོགས་གནས་དཔལ་གྱི་འབྲི་གུང་
དུ།།འོངས་སྟོན་སྤྱིང་བྱིང་བཀའ་བསྟུང་ཀུན་མཛད་མ།

聽列 息滇 最梅 昂促 間 噴順 措內 巴樂吉 直貢讀
隆就 貝企 嘎順 棍哲 瑪

具四事業無戲本性者，於豐盛地吉祥直貢境
為增資財護法遍行母

THRIN-LE ZHI-DEN TRO-ME NGANG-TSHUL CHEN /
PHUN-SUM TSHOG-NE PEL-GYI DRI-GUNG DU /
LONG-CHO PEL-CHIR KA-SUNG KUN-DZE MA /

possessing the four Buddha activities and essence
free from elaboration. In Drikung, the glorious place
of unimaginable wealth, you protect all the vows to
increase the abundance.

བསྐྱེད་པ་བསྐྱུང་བྱིར་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།
།ཐུགས་དམ་རྒྱད་བསྐྱེད་བཅོལ་བའི་བྱིན་ལས་མཛོད།།

滇巴 順企 多瑪 迪協 拉
吐當 求固 就威 聽列 最

為護法教受此多瑪已
虔請誓言委囑事業行

TEN-PA SUNG-CHIR TOR-MA DI-ZHE LA /
THUG-DAM GYU-KUL CHOL-WAY THRIN-LE DZO /

In order to protect the teachings, please accept this
torma. Please perform the activities which I strongly
request from the depths of my heart.

།།ཅེས་བཅོད་གསལ་དང་བསྐྱོན་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ།
ཞེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་སྐྱེད་པ་རིན་པོ་ཆེས་མཛོད་པ་བྱིན་རྒྱབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ཡིན་ནོ།།

如是祈請寬恕以及迴向祈願
以上乃吉天頌恭所作，有大加持力。

*Do the confession of the imperfection of the prayers and then at the end say
the dedication prayers. This was written by the victorious Lord Rinpoche
(Lord Jigten Sumgon) and possesses great power and blessing.*

གསོལ་བཟུངས

阿企佛母祈請文

A Supplication to Achi Chokyi Drolma

ཧྲིཿ རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་མཐུ་ལྷན་དབང་མོ་ཚེ།

སྐབ་མཚོག་བུ་བཞིན་སྐྱོངས་བའི་དམ་ཚིག་ཅན།

啥 嘉威 滇送 菟滇 旺嫫 切

竹秋 捕行 垌威 檔企兼

啥 佛教護法威力大王母，誓言如子守護勝行者

hrī / gyal-we ten-sung thu-den wang-mo che /
drub-chog bu-zhin kyong-we dam-tshig cen /

Hrī, Great Mother, powerful Lady, who protects the Buddha's teachings; [Who] promises to guard the practitioners of this supreme [lineage] as [her] own children.

ཨ་ཕྱི་ཚོས་སྐྱོལ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་བསམ་དོན་ལྷུན་འགྲུབ་མཛོད།

阿企 去卓 掘擋 界罷 拉 叟樓 卻斗 桑敦 倫竹 奏

阿企卻吉卓瑪偕眷屬，祈已供已令願自然成

a-chi chö-drol khor-dang ce-pa la /
sol-lo chö-do sam-dön lhün-drub dzö /

Having prayed and made offering to [you], Achi Chokyi Drolma together with [your] retinue [please] make the aspirations be spontaneously accomplished.

བཟོད་གསོལ་ནི།

祈恕文

Requesting Forgiveness

གང་ཡང་བདག་སྒོ་གཏི་ལྷན་པས། །ལེགས་སྤྱད་འདི་ལ་ཉེས་གཏུར་གང་།

།གང་ཕྱིར་ལུས་ཅན་སྐྱོན་གཏུར་པ། །དེ་ཀུན་ཁྱོད་གྱི་བཟོད་པར་མཛོད།

扛揚 達落 第木 貝 累傑 第拉 內就 康

扛企 路間 炯究 巴 德棍 秋吉 梭巴 左

任何因我心愚痴，於此善行造過失

因而傷及有情者，彼等悉請汝寬恕

gang-yang dag-lo ti-muk pe / leg-che di-la nye-gyur gang /
gang-chir lu-chen kyon-gyur pa/de-kun kyo-kyi zo-par dzo /

Please forgive whatever mistakes due to ignorance that have occurred in this good practice, and anything I may have done that could have offended embodied beings.

ཡིག་བརྒྱ

金剛薩埵百字明咒

Hundred-Syllable Mantra of Vajrasattva

॥ཨོྫོན་བཟླ་སངས་སེམ་ཡ། མ་རུ་སྤྲ་ལ་ཡ།

嗡 班雜 薩埵 薩瑪雅 瑪努 巴拉雅
OM BENZRA SATTWA SAMAYA MANU PALAYA

བཟླ་སངས་རྟེན་པ་ཉི་ཤུ་དྲི་ཚྭ་མེ་ལྷ་མ།

班雜 薩埵 得諾巴 底叉 至宙 美巴瓦
BENZRA SATTWA TENOPA TISHTA DRIDO ME-BHAWA

སུ་ཏོ་ཕྱེ་མེ་ལྷ་མ། སུ་པོ་ཕྱེ་མེ་ལྷ་མ།

素多 卡喲 美巴瓦 素波 卡喲 美巴瓦
SUTO KHAYO ME-BHAWA SUPO KHAYO ME-BHAWA

ཨ་རུ་རལྟོ་མེ་ལྷ་མ། སའ་སློལ་སྤྲེལ་ཡ་ཙྰ་མ།

阿努 惹多 美巴瓦 薩爾瓦 悉地 美札 雅擦
ANU RAKTO ME-BHAWA SARWA SIDDHIM ME-PRA YATSHA

སའ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཅེ་ཏོ་བྲེ་ཡི་ཀུ་རུ་ཁྱོ།

薩爾瓦 嘎爾瑪 素雜美 紀當 師利亞 姑魯 吽
SARWA KARMA SUTSA-ME TSIT-TAM SHRIYA KURU HUNG

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ། ལྷ་ག་ལྷོན་སའ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ།

哈 哈 哈 哈 吼 巴嘎溫 薩爾瓦 大他 嘎大
HA HA HA HA HO BHAGAWAN SARWA TATHA GATA

བཟླ་མ་མེ་མུལ། བཟླི་ལྷ་མ། མངླ་སེམ་ཡ་སངས་ཨུ།

班雜 瑪美 目雜 奔札 巴瓦 瑪哈 薩瑪雅 薩埵 阿
BENZRA MAME MUN TSA BAZRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTWA AH

ཕྱིན་ལས་བཅོལ་བཞི།
祈請護法總體事業

Requesting the Dharma Protector to perform the activities.

སངས་རྒྱས་བསྟན་བསྐྱེད་དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་བསྟོད།
།དགེ་འདུན་སྡེ་སྦྱོང་རྣམ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྡེ།

桑傑 滇順 棍秋 屋胖 對 給敦 疊中 拿久 蔡巴爾 計
護持佛法三寶威望頌，保護僧團瑜伽命德增

SANG-GYE TEN-SUNG KON-CHOG WU-PHANG TO /
GE-DUN DE-KYONG NAL-JOR TSHE-PEL KYE /

Protect the teachings of the Buddha and praise the three jewels. Guard the community of the Sangha and increase the life and glory of the yogins.

།སྟོན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །འཕོར་དང་ལོང་སྦྱོང་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་
མཛོད། །ཀྲས་མེད་ལང་ཚོ་ལྷན་པའི་ལུས་སྟོབ་རྒྱས།

年貝 達爾秋 乍貝 屯布 拉 闊當 隆覺 傑巴 逆突租
給妹 朗措 滇貝 呂朵 傑

美譽幟揚名望號角吹，眷屬資財受用興望增
不老少年紹華體力勝

NYEN-PAY DAR-CHOR DRAG-PAY DUNG-BU LA /
KHOR-DANG LONG-CHO GYE-PA NYI-DU DZO /
GE-ME LANG-TSHO DEN-PE LU-TOB GYE /

Raise the banner of glory and blow the conch of fame. Increase the abundance and retinues. Increase the strength of the body, bringing ageless youthfulness.

༄༅། །མིག་ལ་ཡ་མཚན་ལྷན་མོ་ཆེ་བ་དང་། །རྩ་བར་རྟག་ཏུ་སྒྲན་པའི་གཏམ་བོས་བྲིང་།
འི་ཞིམ་དང་བ་སྣ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

米拉 亞參 爹莫 切哇 當 那哇 大杜 年貝 當退 興
止形 諛巴 那當 米札 行

於眼稀世珍奇大景象，於耳恆常美譽之傳聞
於鼻不離芬芳香氣息

MIG-LA YA-TSHEN TE-MO CHE-WA DANG /
NA-WAR TAG-TU NYEN-PAY TAM-THO SHING /
DRI-ZHIM NGE-PA NA-DANG MI-DRAL ZHING /

May the eyes see great and wonderful sights.
May the ears constantly hear sounds full of fame.
May the nose never be separated from fragrant and
pleasing smells.

།ཟས་སྒྲོམ་འབྱོར་བས་རོ་འཛིན་ཚེམས་བྱེད་ཅིང་། །ལུས་ལ་རེག་འཇམ་བདེ་བ་ཁོ་ནས་
འཚོ། །ཡིད་ལ་རྣམ་པར་བཀྲ་བའི་ཤེས་རབ་གྱིས།

誰供 久悲 柔秋 稱起 今 呂拉 瑞江 疊哇 闊內 措
耶拉 南罷 乍為 些拉 幾

飲食圓滿勝味得滿足，於身長養柔和樂觸受
以意鮮明燦麗之智慧

ZE-KOM JYOR-WAY RO-CHOG TSHIM-JYE CHING /
LU-LA REG-JAM DE-WA KHO-NE TSHO /
YI-LA NAM-PAR TRA-WAY SHE-RAB KYI /

May the sublime flavor of well-prepared food and
drink be satisfying. May the body live with the
smooth touch of bliss. May the mind, by the fully
embellished wisdom,

ཁྱེད་མེད་བདེ་བས་ནམ་ཡང་ངོམས་པར་མཛོད། ཁྱོད་གསོལ་ཁྱོད་མཚོད་ཁྱོད་སྐྱབ་ཁྱོད་
ཐད་ན། མཐུ་ཕྱལ་མ་རླུང་བཅུ་གདུང་ཆེ་བར་མཛོད།

沙眉 喋威 南揚 哦巴 足 秋蘇 秋丘 秋足 秋貝 那
吐札 瑪秋 澤敦 切哇 足

無漏樂故隨時得滿足，祈您供您修您差遣您
威力無減關懷慈愛行

ZAG-ME DE-WE NAM-YANG NGOM-PAR DZO /
KHYO-SOL KHYO-CHO KHYO-DRUB KHYO-BE NA /
THU-TSEL MA-CHUNG TSE-DUNG CHE-WAR DZO /

be completely satisfied by the uncontaminated bliss.
If we pray to you, make offerings to you, practice you
and are devoted to you, please do not decrease your
energy, but be highly compassionate towards us.

ཁག་ཞིས་ལ་བག་ཤིས་ལོངས་སྤོད་ལུན་ཚོགས་ལུ་། ཁྱེས་སུ་ལམ་འཕྲང་རླུ་ལས་སློལ་འདོན་
མཛོད། འཛིགས་པའི་དག་ཅག་ཚོམ་རླུན་འཚེ་བ་སློབས།

西拉 札西 龍覺 噴措 滇 且速 朗昌 卻壘 卓囤 足
幾罷 札恰 穹棍 策哇 就

家園吉祥豐盛資財具，客途隘道水中祈救度
怖畏敵匪盜賊傷害護

ZHI-LA TRA-SHI LONG-CHO PHUN-TSHOG DEN /
JYE-SU LAM-TRANG CHU-LE DROL-DON DZO /
JIG-PA DRA-JAG CHOM-KUN TSHE-WA KHYOB /

In my home, may there be happiness and abundance.
While traveling, lead us safely through mountain
roads, rivers and passes. Protect us from harm by
robbers and thieves.

༄༅། །མདོར་ན་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་
 ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །སྒྲ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པ་ལ།
 朵那 散敦 也形 竹巴 當 達當 踏耶 森間 湯皆 計
 拉梅 佐貝 強秋 竹巴 拉

總之心願如意得成就，我與無邊一切有情眾
 無上圓滿菩提成就已

DOR-NA SAM-DON YI-ZHIN DRUB-PA DANG /
 DAG-DANG THA-YE SEM-CHEN TAM-CHE KYI /
 LA-ME DZOG-PAY CHANG-CHUB DRUB-PA LA /

In brief, fulfill all our wishes. For myself and all
 limitless sentient beings, to achieve the
 unsurpassable complete enlightenment,

།འགལ་རྐྱེན་བར་ཚད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་། །མཐུན་རྐྱེན་མ་ལུས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད།
 ཀྱི། །གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་།
 給間 帕切 瑪綠 息哇 當 吞間 瑪綠 倫吉 竹巴爾 足
 介 扛細 宜拉 簡巴 章吉 匠

平息逆緣障礙盡無餘，願於一切順緣任運成
 介 無論何人僅心憶念之

GAL-KYEN BAR-CHE MA-LU ZHI-WA DANG /
 THUN-KYEN MA-LU LHUN-GYI DRUB-PAR DZO /
 KYE GANG-ZHIG YI-LA DREN-PA TSAM-GYI KYANG /

pacify all misfortunes and obstacles and
 spontaneously establish all good fortune. KYE To
 whoever merely holds you in the mind,

།འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་བར་མཛད་པ་ཡི། །བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་བྱིད་རྣམས་
གྱིས། །བདག་གཞན་བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

朵貝 吾住 左哇 傑巴 以 嘎順 倘間 賈措 卻南 記
達賢 散敦 瑪慮 竹巴爾 足

於願自然任運成就賜，汝等具誓護法大海眾
自他一切心願得成就

DO-PAY NGO-DRUB TER-WAR DZE-PA YI /
KA-SUNG DAM-CHEN GYA-TSHO KHE-NAM KYI /
DAG-ZHEN SAM-DON MA-LU DRUB-PAR DZO /

grant the accomplishments that are desired. You,
ocean of holy protectors of the order, accomplish all
the wishes of myself and others.

གེས་བརྗོད་ནི།

吉祥偈

Glorious Auspicious Prayer

written by the 34th Drikung Kyabgon, Chokyi Lodro

ཙ་བརྒྱད་སྤྱ་མའི་བྱིན་རླབས་སྤྱིན་ཡུང་འབྲིགས། སྤྱིད་པའི་གདུང་བ་འཕྲོག་པའི་བག་གེས་

ཤོག། །ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་འབབས།

紮居 喇嘛 睛拉 今噴 赤克 細貝 屯哇 搓貝 乍西 秀

夷當 拉措 巫祝 恰全 北

根傳上師加持雲堆聚，消除輪迴憂苦願吉祥

本尊聖眾成就雨水降

TSA-GYU LA-MA JYIN-LAB TRIN-PHUNG THIG /

SI-PAY DUNG-WA THROG-PAY TRA-SHI SHOG /

YI-DAM LHA-TSHOG NGO-DRUB CHAR-GYUN BEB /

May the billowing clouds of the magnificent blessings of the root and lineage Lamas bring happiness by removing the pain of samsara. May the pouring rain of the accomplishments of the Yidam deities

ཅུ། །ཕན་བདེའི་མོ་ཏོག་རྒྱས་པའི་བག་གིས་ཤོག། །གནས་གསུམ་རྒྱའི་ཐིག་ལས་སྒོག་
ལྷར་འབྱུག། །བར་ཚད་བདུད་མུན་སེལ་བའི་བག་གིས་ཤོག།

片喋 羅朵 傑貝 札西 秀 內順 達基 (台) 聽列 洛大 丘
扒切 堵面 些威 札西 秀

利樂莊稼豐盛願吉祥，三界空行事業如電掣
驅除魔障黑暗願吉祥

PHEN-DE'I LO-TOG GYE-PAY TRA-SHI SHOG /
NE-SUM DA-KI THRIN-LE LOG-TAR KHYUG /
BAR-CHE DU-MUN SEL-WAY TRA-SHI SHOG /

bring happiness by ripening the fruit of bliss. May the flash of lightening of the activities of the Dakinis of the three places bring happiness by dispelling the darkness of the Maras' obstacles.

།ཚོས་བསྐྱུང་མཐུ་སྟོབས་རྩེ་རྩེའི་མེ་ཚར་གྱིས།
།ལོག་འདྲེན་དག་དཔུང་ཚར་གཙོད་བག་གིས་ཤོག།

卻順 吐墮 朵爾吉 美恰 吉 漏珍 乍奔 擦就 札西 秀
護法威力金剛之火雨，殲滅邪導敵軍願吉祥

CHO-SUNG THU-TOB DOR-JE'I ME-CHAR GYI /
LOG-DREN DRA-PUNG TSHAR-CHO TRA-SHI SHOG /

May the thunder of the vajra power of the Dharma protectors bring happiness by annihilating the armies of spiritual misdirection.

སྲིད་གསུམ་དབང་བསྐྱེད་འགོ་བ་མ་ལུས་སྐྱོང་།

སངས་རྒྱལ་སྐྱོང་གི་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་མཛད།

系頌 汪讀 卓哇 瑪律 炯 桑傑 東殼 滇巴 松哇 則

征服三界救護諸眾生，充任千位佛陀護法神

SI-SUM WANG-DU DRO-WA MA-LU KYONG /
SANG-GYE TONG-GI TEN-PE SUNG-MA DZE /

Conquering the three worlds and looking after every being, the protectress of a thousand buddhas' teachings

འགོ་བའི་བསམ་བ་ཚོས་བཞིན་བསྐྱབ་མཛད་པ།

ཡིད་བཞིན་བསམ་འགྲུབ་ཨ་ཕྱིའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

卓威 三巴 丘幸 族，則 巴 以形 散竹 阿企 札西 秀

眾生心願如實去完成，心想事成阿企願吉祥

DRO-WE SAM-PA CHO-ZHIN DRUB-DZE PA /
YI-ZHIN SAM-DRUB A-CHI TRA-SHI SHOG /

fulfills the wishes of beings according to the Dharma. May the auspiciousness of Wish-Granting Achi be present!

བསྐྱོན།

迴向

Dedication Prayers

།དག་བ་འདི་ཡི་མཐུ་ལ་བརྟེན།

給哇 迪夷 吐拉 滇

GE-WA DI-YI THU-LA TEN /

以此善之功德力

Depending on the power of this virtue,

།ཚོས་བྱེད་སྐྱབ་པོར་གཤམ་མེད་ཅིང་།

卻及 竹波 給梅 今

CHO-JYE DRUB-POR GEG-ME CHING /

修法行者無魔障

may the practitioners of Dharma be free from
obstacles.

།རྣམ་ཏུ་གཏི་ས་ཐོབ་ནས།

佳那 達基 (台) 薩透 內

JNA-NA DA-KI SA-THOB NE /

智慧空行地證已

By attaining the state of the Wisdom Dakini,

།འཕོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེམ་པར་ཤོག།

闊威 賈措 堅 (台) 巴爾 秀

KHOR-WAY GYA-TSHO KYEM-PAR SHOG /

輪迴大海願枯竭

may the ocean of samsara be dried up.

།།བསོད་ནམས་འདི་ཡི་བམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

索南 迪夷 湯傑 似巴 尼

SO-NAM DI-YI TAM-CHE ZIG-PA NYI /

以此功德得證一切見

by this virtue may I achieve omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ཏེ། །

透內 捏貝 渣南 旁結 喋

TOB-NE NYE-PAI DRA-NAM PAM-CHE TE /

擊敗一切過患之敵眾

by defeating all enemies – confusion.

སླྱེ་ག་ན་འཆིའི་བ་སློང་འབྲུགས་པ་ཡི། །

借嘎 那漆 拔隆 竹巴 夷

KYE-GA NA-CHI BA-LONG TRUG-PA YI /

生老病死雜亂之波濤

may all who travel on the waves of birth, old age,
sickness and death

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག། །

細貝 措雷 卓哇 卓哇 秀

SI-PAI TSO-LE DRO-WA DROL-WAR SHOG /

輪迴大海願渡諸眾生

cross the ocean of samsara.

།།ལྷོ་མ་སླུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

喇嘛 固康 桑哇 索哇 喋

LA-MA KU-KAM ZANG-WAR SOL-WA DEB /

祈求上師貴體勝妙康

I pray that the Lama may have good health.

མཚོག་རུ་སྐྱེ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

秋杜 固切 仁哇 索哇 喋

CHOG-TU KU-TSE RING-WAR SOL-WA DEB /

祈求尊身壽命極長久

I pray that the Lama may have long life.

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

聽列 達星 傑巴 索哇 喋

TRIN-LE DAR-ZHING GYE-PAR SOL-WA DEB /

祈求事業旗幟圓滿盛

I pray that your Dharma activities
spread far and wide.

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

喇嘛當 渣哇 美巴 今吉 洛

LA-MA-DANG DRAL-WA ME-PAR JIN-GYI LOB /

願得無離上師祈加持

I pray that I may not be separated from you.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

強巴 巴喔 起大 千八 當

JAM-PAL PA-WO JI-TAR KYEN-PA DANG /

猶如文殊勇士大智慧

as Manjushri, the warrior, realized the ultimate state,

ཀུན་རུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

棍杜 桑波 喋揚 喋星 嗒

KUN-TU ZANG-PO DE-YANG DE-ZHIN TE /

復似普賢菩薩如是性

and as did Samantabhadra,

དེ་དག་གུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

喋達 棍吉 傑速 達洛 今

DE-DAG KUN-GYI JE-SU DAG-LOB CHING /

隨習彼等一切我學習

I will follow in their path and fully dedicate

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲི།

給哇 迪達 湯節 日杜 喔

GE-WA DI-DAG TAM-CHE RAB-TU NGO /

此功德等一切盡迴向

all the merit for all sentient beings.

།སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟམས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

桑接 固頌 涅貝 今拉 當

SANG-GYE KU-SUM NYI-PAI JIN-LAB DANG /

佛陀三身得證之加持

by the blessing of the Buddha
who attained the three kayas,

།ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

卻尼 米就 滇貝 今拉 當

CHO-NYI MIN-GYUR DEN-PAI JIN-LAB DANG /

法性不變真諦之加持

by the blessing of the truth of
the unchanging Dharma-as-such,

།དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

根敦 米切 迪貝 今拉 記

GEN-DUN MI-CHE DU-PAI JIN-LAB KYI /

僧伽堅固聚集之加持

by the blessing of the indivisible Sangha order,

འི་ལྷར་བསྐྱོས་བཞིན་སློན་ལམ་གྲུབ་པར་ཤོག།

記大 喔星 蒙浪 竹巴 秀

JI-TAR NGO-ZHIN MON-LAM DRUB-PAR SHOG /

如是迴向祈願願成就

may the merit I share bear fruit.

ཁདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

達當 闊喋 湯傑 記

DAG-DANG KOR-DE TAM-CHE KYI /

以我以及一切有情眾

by the virtues collected in the three times,

ཁྱས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་། ཡོད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས།

讀孫 讀薩 巴當 有貝 給威 札哇 迪

DU-SUM DU-SAG PA-DANG / YO-PAI GE-WAI TSA-WA DI /

三世所積善業與佛性

by myself and all beings in samsara and nirvana,

ཁདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྗུར་དུ།

達當 森間 湯傑 紐讀

DAG-DANG SEM-CHEN TAM-CHE NYUR-DU /

願我與等虛空諸眾生

and by the innate root of virtue,

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

拉那 美巴 楊達巴 作貝 強丘 仁波切 透巴 久 記

LA-NA ME-PA YANG-DAG-PAR DZOG-PAI JANG-CHB

RIN-PO-CHE TOB-PAR GYUR CHIG /

速證無上正等覺妙寶

may I and all sentient beings quickly attain,

།ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཀུན་མཁྱེན་ཚོས་གྱི་རྗེ།

謝恰 棍細 棍千 卻記 傑

SHE-JA KUN-ZIG KUN-KYEN CHO-KYI JE /

所知遍照遍智法之尊

unsurpassed, perfect, complete, precious
Enlightenment.

།རྟིན་འབྲེལ་གནས་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གུང་པ།

滇這 內拉 汪透 直貢巴

TEN-DREL NE-LA WANG-TOB DRI-GUNG-PA /

緣起界處自在直貢巴

may the teachings of the Great Drikungpa, Ratnashri,

།རིན་ཚེན་དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར།

仁千 巴吉 滇巴 細他 琶

RIN-CHEN PAL-GYI TEN-PA SI-TAI BAR /

仁千巴之教法遍有際

who is omniscient, Lord of the Dharma,
Master of Interdependence,

།བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་བས་འཛིན་གུར་ཅིག།

謝住 推桑 鞏貝 怎求 記

SHE-DRUB TO-SAM GOM-PE DZIN-GYUR CHIG /

講修願由聞思修持之。

continue and increase through study, practice,
contemplation and meditation until the end of
Samsara.



林去寶貢直
Drikung Rinchen Choling

Drikung Rinchen Choling
4048 E. Live Oak Ave., Arcadia, CA 91006
DrikungRinchenCholing@gmail.com
www.RinchenCholing.org



Showing Respect for Buddha Dharma Texts

Please treat this sadhana book with respect as it contains the precious teachings of the Dharma.

Please do not place it on the floor, and please do not step over it or place other objects on top of it.

When you no longer have use for it, please give it to someone else or burn it in a clean place.

請尊重這本法文

因為它包含了珍貴的佛法教義。

請不要將這本法文放置在地上，
並請不要跨過它或將其他物體放置在它上面。

當您不再需要使用這本法文時，
請將它轉送給別人或選一個乾淨的地方將它火化。